

sición de materia y forma también en los cuerpos celestes. Concede Suárez que el único medio para probar tal composición es la mutación de los cuerpos, y dado que el cielo es incorruptible y por tanto inmutable, no queda otro recurso sino discurrir acerca de los cuerpos celestes como de los terrestres por las semejanzas que se observan en ambos³.

Y como en el cielo vemos extensión y actividad y en la tierra atribuimos la primera a la materia y la segunda a la forma, podemos pensar que también en el cielo una proviene de la materia y otra de la forma. Como se ve, el argumento de Suárez es de pura analogía y de ningún modo se basa en la oposición entre extensión y actividad que no puedan reducirse a un solo principio.

Todo hombre de buena voluntad que esté libre de prejuicios percibirá inmediatamente la diferencia entre el argumento de Suárez y el de los neo-escolásticos.

Diré para terminar, que la demostración del principio vital en los seres orgánicos no debe confundirse tampoco con el argumento de las propiedades opuestas; tal demostración no se basa en la simple oposición entre extensión y actividad, sino únicamente en la actividad inmanente que no puede explicarse sino por un principio esencialmente distinto del de los seres inorgánicos, sea que a éstos se los considere simples o compuestos.

En conclusión: admitida la pluralidad de formas, el argumento de las mutaciones sustanciales pierde toda su eficacia y la doctrina peripatética, que tiene en él su baluarte, se derrumba estrepitosamente pese a la ineficaz tentativa de apuntalarla con la prueba de que se ha hecho mención en este artículo.

El pluralismo, en resumidas cuentas, no es otra cosa que un atomismo larvado y entre atomismo e hilemorfismo hay una oposición mucho mayor que entre actividad y extensión, porque son sistemas totalmente inconciliables.

³ 1. c. n. 9.

R. P. MIGUEL LUACES. S. V. D.

Profesor de Filosofía del Seminario Regional de Catamarca

Una curiosidad bibliográfica

B. ARIAS MONTANO. *Los Salmos comentados en prosa y traducidos en verso latino*. En 8.º. Amberes, 1574.

Como novedad queremos presentar a los lectores la descripción de un libro viejo, casi ignorado en absoluto, debido al sabio escritor B. Arias Montano. El nombre del autor basta para que el libro tenga interés, al menos para los bibliófilos, por su rareza, y para los escrutarios y los humanistas por su mérito intrínseco. Contiene una traducción de los Salmos en verso latino clásico, con el texto original íntegro y comentario al margen, a derecha e izquierda.

* VIGOUROUX (*Dict. Bibl.*, v. Arias M.) cita: « Commentaria in XXX priores Davidis psalmos », in 4.º, Amberes, 1605.

No lo vemos citado entre los comentarios de los Salmos, ni en los índices de los Diccionarios bíblicos (*), sino solamente en la Enciclopedia de Espasa (v. Arias Montano) con el título en castellano y de un modo vago que, como diremos, puede producir confusión: « Salmos de David y otros profetas, 1574 ».

El título exacto es como sigue:

Davidis Regis ac Prophetarum aliorumque sacrorum Vatum Psalmi, ex hebraica veritate in latinum carmen a Benedicto Aria Montano observantissime conversi. Cum argumentis et elucidationibus, quibus singulorum Psalmorum sententia plene exponitur, et orationis filium deducitur, eiusdem interpretis opera et studio adiunctis. - Antuerpiae, ex officina Christophori Plantini, Architypographi Regii. M. D. LXXIII. Contiene, con los prólogos y los índices, 327 páginas impresas.

Por el título pudiera a primera vista creerse que contiene otros poemas bíblicos fuera del Salterio. No es así: quiere hacer resaltar que no todo el Salterio se debe a David.

Varios aspectos de valor ofrece el libro: 1.º en razón de comentario; 2.º como traducción en verso; 3.º como joya tipográfica.

El comentario en prosa, por el poco espacio que ocupa, gracias a la destreza tipográfica, pudiera parecer mucho más breve de lo que es en realidad. Precede a cada salmo, como va en el título, una síntesis del contenido. Pronto se echa de ver, tanto en el comentario como en la traducción métrica, el profundo conocimiento del hebreo y de los problemas agitados respecto del texto. A veces combina en ambas partes eclécticamente las lecciones variantes, cosa que no siempre es aceptable. Una de las características de la versión es la extremada diligencia en conservar la variedad de los nombres divinos. El nombre de *lahweh* lo traduce siempre por la voz *disilaba* IAS, que declina como la terminación de los nombres Isa-IAS, Ierem-IAS, etc., gen. y dat. IAE, acus. IAM, abl. IA. Es cosa muy original y única, según parece, pero no se le puede negar legitimidad.

Por lo que hace a la maestría de la traducción y del manejo de los metros horacianos, fué muy celebrada en aquel siglo humanístico; en la actual postración de los estudios clásicos apenas hay quien pueda gustar de estos verdaderos alardes de dominio técnico, en los que la riqueza del léxico y la estructura estrófica compiten con la elegancia de la fraseología poética. Así, como tantos otros, entretenía él sus ocios, para respiro de ocupaciones más graves, y llevó a cabo esta obra en los días festivos del año 1572, después de celebrado el santo Sacrificio. El mismo nos lo dice en la primera de las tres elegantes odas que estampó al frente del Salterio. No es de admirar que los grandes humanistas de la época le mandasen cartas gratulatorias de sumo encomio.

La disposición tipográfica es de grande elegancia, como se podrá apreciar en las fototipias adjuntas. Al título del Salmo, que resalta hermosamente en la página, sigue el argumento, esto es la síntesis del contenido, en la parte central de la plancha, sin tocar los bordes destinados al comentario y al texto, en tipos redondos, menuditos y claros; a continuación va la versión métrica, en bien cortados caracteres cursivos de cuerpo mayor, orlada hábilmente con dos columnas muy graciosas: la primera con el texto hebreo íntegro; la del lado opuesto

con el comentario en caracteres diminutos. Con arte singular están distribuidas estas dos columnitas, de manera que en las páginas impares el comentario ocupa la parte izquierda y el texto hebreo la derecha, y a la inversa en las páginas pares el hebreo la izquierda y el comentario la derecha, dejando siempre al medio la paráfrasis en verso y formando un doble y airoso borde. Con tal colocación y variedad y la reconocida distinción de los tipos usados por las célebres prensas Antuerpienses de Cristóbal Plantino, nada hay que comentar sobre la belleza externa del libro, que el lector podrá apreciar por las muestras fototípicas.

F. OGARA, S. I.

DAVIDIS REGIS
AC PROPHETÆ ALIO-
RVMQVE SACRORVM VATVM
Psalmi,

EX HEBRAICA VERITATE
in Latinum carmen à BENEDICTO ARIA
MONTANO obseruantissimè conuersi.

Cum argumentis & elucidationibus, quibus singulorum Psalmorum sententia plenè exponitur, & orationis filium deducitur, eiusdem interpretis opera & studio adiunctis.



ANTVERPIÆ,
Ex officina Christophori Plantini,
Architypographi Regij.

M. D. LXXIIII.

16 Diuinorum donorum spiritualium animos pascuntium, alencium, & amplificantium, cibus & potus suauissimus & optimus imago est allegorizans.

16 Inuidos falsum trepidus profari
Cogeret horror:
Tempora & longum stabilita in aeuum
17 His forent: flore ac saturos benigni
Farris, è saxo liquidi replestem
Flumine mellis.

6 וְשָׂנְאוּ יְהוָה
יִכְאֶסוּ לוֹ וְיִתִּי
עָתָה לְעוֹלָם:

17 וְיִאֲבִילוּ
מִלֵּב הַחַיִּים
וְשָׂנְאוּ דְבַשׁ
מִשֶּׁבִיעַי:

PSAL. LXXXII.
Deus stetit in synagoga deorum.

ARGUMENTVM.

POPULI vitia, culpam & improbitatem in causa esse ipsius arumnarū, Asaph in superiori Psalmo ostenderat, nunc populo peruertendi officij auctores reprehendit, nimirum principes, iudices, & magistratus ipsos qui à iure & aequitate ad iniuriam & iniquitatē traducti, ceteros exemplo suo in fraudem & improbitatem deduxere. vaticinatur autem fore, vt his maius iudicium subeundum sit Deo vltore & vindice, qui Euangelij doctrina redarguet, efficacitate verò conficiet omnes fraudis & iniuriæ auctores.

Psalmus Asaphi.

CARMEN DICOLON DISTROPHON.

1 **C**onuentu DEVS imminens
Astat magna videns sceptrā potentiae,
Iura ac iudicibus sua

Exercet medius, puraque vindicat.

2 **V**obis quis fuerit mali,

Praui ac iudicij quis pudor, aut modus?

Quem finem faciet fauor,

Quo leta improbitas vsque fouebitur?

3 **Q**uin pupillus & indigens

Pauper cum misero iustitiae suae

4 **C**erto vindice gaudeant,

Dum vos iudicium cernitis integrum,

Vos defendite & integrum;

Vos seuis tenues eruite improbis.

5 **I**sti munera nesciunt,

Nec pondus reputant officij sui;

1 מַטְוֵר לְאֶסָף

אֱלֹהִים נֹכַח
בְּעֵדְתָאֵל בְּקִרְבֵּן
אֱלֹהִים יִשְׁעָם:

2 עַד מָתַי
חֲשַׁבְתִּים עוֹלָם
וּבִנְי רִשְׁעִים
הֲשֵׂאוּ סֵלֶה:

3 שֶׁשֶׁטֶר לֹא
וְיִתְחַבֵּר עִי
וְיִשֶׁר הַצְּדִיקוֹ:

4 עָלְמוֹ לֹא
הַצְּדִיק מִיָּד
רִשְׁעִים הַצִּילוֹ:

5 לֹא יִדְעוּ לֹא
כִּינֹה בְחַשְׁבֹּתָם

Obscu

יְהִי לָם יִסְעוּ
כָּל מִסְדֵי אֶרֶץ:

6 אֲנִי אֲמַרְשֵׁי
אֱלֹהִים אֲהַיֵּם
עֲבִי עֲלֵיהֶם
כִּלְכֵּם:

7 אֲבָן סֹדֶם
הַבְּתוּת וְשֵׁדֵי
הַשְּׂרִים תִּפְלֵי:

8 קוֹמָה אֲלֵמֶשׁ
שִׁמְמָה הָאָרֶץ בִּישׁ
אֲחֵרֵי רִכְחֵל
כָּל הַחַיִּים:

Obscuris penitusque eunt
Errorum tenebris; quamlibet omnia
Nutent cardine proruto
Fundamenta, quibus terra grauis cubat.

6 **O**mnes vos ego dixeram

Et natos superi principis & deos:

7 **A**t vos mors manet illa Adam

Et casus similis principibus feris.

8 **S**urge, atque arbitrio DEVS

Terram corrigito ac terrigenas tuo:

Nam tu prouidus omnium

Heres regna tenes iuraque gentium.

PSAL. LXXXIII.

Deus quis similis erit tibi?

ARGUMENTVM.

DEO vindici iniuriarumque vltori, eidem misericordii erga pios, ac religiofo timore calentes, populum suum Psaltes commendat custodiendū, seruandū, & liberandū à variis hostibus, non modò populi ipsius, sed multo etiā magis diuini nominis causa, quod super populū illum appellatū, desinere omnino & aboleri impia gens cupit, idque studiosè curat: precatur autem Deum, vt antiquorum exemplorum erga populum illum fouendū, memoriam nouis etiā argumentis redintegret, imò potiùs amplificet exhibita illa salute maxima ab initio promissa, & prophetis cunctis expectata.

Canticum Psalms Asaph.

CARMEN DICOLON TETRASTROPHON.

2 **N**E surdus taceas, neu fileas DEVS,
FORTEM nulla quies te teneat precor,

3 **H**ostes ecce tui nam fremitu improbo
Tendant tollere verticem.

4 **O**cculta hi populū consilia in tuum
Iungunt, atque tuos callida in intimos;

5 **A**iuunt, Huc agite, ac scindere stirpibus
Imis hos simul vndique.

1 שִׁיר מַטְוֵר
לְאֶסָף:

2 אֱלֹהִים אֵל
דַּבֵּר לִךְ יְהוָה
הַחֲרֵשׁ וְאַל
תִּשְׁקֵט אֱלֹהִים:

3 כִּי הִנֵּה אֲוִיבֵךְ
יִחְיֶיךָ וְתִשְׁמָחֶךָ
כִּשְׂאוּ רִאשׁוֹ:

4 עַל סוֹפֵךְ
יִעֲרִימוּ סוֹד
וְיִחְיַעְצְרוּ עַל
צְבֹתֶיךָ:

5 אֲבִירוּ לָם
וְנִכְחָדוּם בְּחַשְׁבֹּתָם:

Omnino exci sunt, ac demetes, adeo, vt cum videant eorum culpa & delirio orbem turbati, non sentiant tamen.

7 Vt Adam electus in orbis terrarum dominum, & animantium omnium principem, de gradu sua ipsius culpa decidit in mortem: sic & vos, quibus à me in ista diuina dignitate collocatos, tamen vestra fraus in mortem acerbam & gigantum illorum casibus similem, precipites dabit.

2 Cum fortis sis & fortitudinem tuam exercee in aduersariis & hostibus reprimendis ac dissipandis.

4 Horum vis & facultas magna, consilia callida, copia innumera, nemo enim alius nobis auxilio esse potest aduersus tam difficiles ac duros hostes.

Perga-